

# Jhn

## Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ γὰρ  
І після цього ходив — Ісус по — Галілеї не бо  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι  
хотів по — Юдеї ходити бо шукали Його — юдеї  
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι.

вбити

[G0615](#)

| Після цього Ісус ходив по Галілеї, не хотів бо ходіти по Юдеї, бо юдеї шукали нагоди, щоб убити Його.

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.  
було ж близько — свято — юдейське — Курний  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

| А надходило свято юдейське — Кучки.

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε  
сказали тоді до Нього — брати Його перейди звідси і йди  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#) [G5217](#)

εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ ἔργα»  
до — Юдеї щоб і — учні Твої побачили — діла  
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2041](#)

σοῦ ἃ ποιεῖς.

Твої які чиниш

[G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

| І сказали до Нього брати Його: „Піди звідси, і йди до Юдеї, щоб і учні Твої побачили вчинки Твої, що Ти робиш.

4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ  
ніхто бо нічого в таємниці не-робить і шукає сам в відкритості  
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3954](#)

εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

бути якщо це робиш покажи Себе — світові

[G1510](#) [G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Тайкомá бо не робить нічого ніхто, але сам прагне бути відомий. Коли Ти такє чиниш, то з'яві Себе світові“.

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.  
навіть бо — брати Його не-вірили в Нього  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Бо не вірували в Нього навіть брати Його!

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕτω πάρεστιν, ὁ  
каже тоді їм — Ісус — час — Мій ще-не настав —  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G3918](#) [G3588](#)

δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἔτοιμος.  
а час — ваш завжди є готовий  
[G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

| А Ісус промовляє до них: „Не настав ще Мій час, але зάвжди готовий час ваш.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ  
не може — свѣт ненавидѣти вас Мене ж ненавиждать бо Я  
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#) [G1473](#)

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.  
свідчу про нього що — діла його злі є  
[G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

| Вас ненавидѣти свѣт не може, а Мене він ненавидить, бо Я свідчу про нього, що діла його злі.

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν  
ви йдѣть на — свято Я не йду на — свято  
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὕτω πεπλήρωται.  
це бо — Мій час ще-не сповнився  
[G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

| Ідѣть на це свято, Я ж іще не підү на це свято, бо не вѣповнився ще Мій час“.

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.  
це ж сказавши Він зостався в — Галілеї  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Це сказавши до них, Він зоставсь у Галілеї.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς  
Коли ж пішли — брати його на — свято тоді і Сам  
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀνέβη, οὐ φανερῶς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῶ.  
пішов не відкрито а ніби в таємниці  
[G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

| Коли ж вийшли на свято брати його, тоді й Сам Він пішов, — не відкрито, алé ніби пóтай.

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ  
— тоді юдеї шукали його на — святі і говорили де  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#)

ἐστιν ἐκεῖνος?  
є Він  
[G1510](#) [G1565](#)

| А юдеї за свята шукали його та питали: „Де Він?“

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν  
і ремствування про Нього було багато серед — натовпів одні —  
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3303](#)

ἔλεγον, ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ πλανᾷ τὸν  
говорили що добрий Він-є інші ж говорили ні а зводить —  
[G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#) [G4105](#) [G3588](#)

ὄχλον.  
натовп  
[G3793](#)

| I поголоска велика про Нього в народі була. Одні говорили: „Він добрий“, а інші казали: „Ні, — Він зводить з дороги народ“.

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν  
ніхто однак відкрито не-говорив про Нього через — страх перед  
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων.  
юдеями  
[G2453](#)

| Та відкрито про Нього ніхто не казав, — бо боялись юдеїв.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
вже ж — свята посеред зійшов Ісус до — храму і  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐδίδασκεν.  
навчав  
[G1321](#)

| У половині вже свята Ісус у храм увійшов і навчав.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ  
дивувалися тоді — юдеї кажучи як Він Писання знає не  
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3361](#)

μεμαθηκώς?  
навчившись  
[G3129](#)

| I дивувались юдеї й казали: „Як Він знає Писання, не вчившись?“

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἦ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἐστίν  
відповів тоді їм — Ісус і сказав — Моє вчення не є  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.  
Моє а — Того-Хто-послав Мене  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Відповів їм Ісус і сказав: „Наука Моя — не Моя, а Того, Хто послав Мене.“

17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,  
якщо хтось хоче — волю Його чинити пізнає про — вчення  
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#)

πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.  
чи від — Бога воно-є чи Я від Себе говорю  
[G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2980](#)

Коли хоче хто волю чинити Його, той довідається про науку, чи від Бога вона, чи від Себе Самого кажү Я.

- 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ ζητῶν  
хто від себе говорить — слави — власної шукає а-хто ж шукає  
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2212](#)
- τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθῆς ἐστίν, καὶ ἀδικία  
— слави — Того-Хто-послав Його Той правдивий є і неправди  
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0093](#)
- ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.  
в Ньому немає немає  
[G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

Хто говорить від себе самого, той власної слави шукає, а Хто слави шукає Того, Хто послав Його, Той правдивий, — і в Ньому неправедности нема.

- 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ  
хіба-не Мойсей дав вам — Закон а ніхто з вас не-виконує  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4160](#)
- τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?  
— Закону чому Мене шукаєте вбити  
[G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

Чи ж Закону вам дав не Мойсей? Та ніхто з вас Закону того не виконує. Навщо хочете вбити Мене?''

- 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?  
відповів — натовп біса маєш хто Тебе шукає вбити  
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#) [G0615](#)

Народ відповів: „Чи Ти дємона маєш? Хто Тебе хоче вбити?''

- 21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες  
відповів Ісус і сказав їм одне діло Я-вчинив і всі  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)

θαυμάζετε.

дивуєтесь

[G2296](#)

Ісус відповів і сказав їм: „Одне діло зробив Я, — і всі ви дивуєтесь.

- 22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ  
тому це Мойсей дав вам — обрізання не тому-що від —  
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)
- Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε  
Мойсея воно-є а від — батьків і в суботу обрізуєте  
[G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#) [G4059](#)
- ἄνθρωπον.  
людину  
[G0444](#)

Через це Мойсей дав обрізання вам, — не тому, що воно від Мойсея, але від отців, — та ви й у суботу обрізуєте чоловіка.

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ  
 якщо обрізання приймає — людина в суботу щоб не порушився  
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὄλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα  
 — Закон Мойсеїв на-Мене гнівається що всю людину здоровою зробив-Я  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#) [G5199](#) [G4160](#)

ἐν σαββάτῳ?  
 в суботу  
[G1722](#) [G4521](#)

Коли ж чоловік у суботу приймає обрізання, щоб Закону Мойсеєвого не порушити, чого ж рѣмствуєте ви на Мене, що Я всю людину в суботу вздорівив?

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.  
 не судіть за зовнішністю а — праведний суд судіть  
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

Не судіть за обличчям, але суд справедливий чиніть!"

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν  
 говорили тоді деякі з — єрусалимлян хіба-не Він є-Той Якого  
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?  
 шукають вбити  
[G2212](#) [G0615](#)

Дехто ж з єрусалімлян казали: „Хіба це не Той, що Його шукають убити?"

26 καὶ ἶδε, παρησια λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε.  
 і ось відкрито говорить і нічого Йому не-кажуть невже справді  
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?  
 справді визнали — правителі що Він є — Христос  
[G0230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Бо говорить відкрито ось Він, — і нічого не кажуть Йому. Чи то справді дізналися старші, що Він дійсно Христос?

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστός, ὅταν ἔρχεται, οὐδεὶς  
 але Цього знаємо звідки Він-є — а Христос коли прийде ніхто  
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3762](#)

γινώσκει πόθεν ἐστίν.  
 не-знатиме звідки Він  
[G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

Та ми знаєм Цього, звідки Він. Про Христа ж, коли прийде, ніхто знати не буде, звідки Він".

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Κάμῃ  
 вигукнув тоді в — храмі навчаючи — Ісус і кажучи і-Мене  
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)

οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν  
 знаєте і знаєте звідки Я-є і від Себе не прийшов-Я але є  
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1510](#)

ἀληθινός ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε.  
 істинний — Той-Хто-послав Мене Якого ви не знаєте  
[G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| І скликнув у храмі Ісус, навчаючи й кажучи: „І Мене знаєте ви, і знаєте, звідки Я. А Я не прийшов Сам від Себе; правдивий же Той, Хто послав Мене, що Його ви не знаєте.

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κάκεινός με ἀπέστειλεν.  
Я знаю Його бо від Нього Я-є і-Він Мене послав  
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Я знаю Його, — Я бо від Нього, і послав Мене Він!“

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα,  
шукали тоді Його схопити але ніхто не-наклав на Нього — руки  
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)  
ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
бо ще-не прийшла — година Його  
[G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

| Тож шукали вони, щоб схопіти Його, та ніхто не наклав рук на Нього, — бо то ще не настала година Його.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ  
з — натовпу ж багато-хто увірував в Нього і говорили —  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)  
Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν?  
Христос коли прийде хіба більше знамень вчинить ніж Цей вчинив  
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

| А багато з народу в Нього ввірували та казали: „Коли прийде Христос, чи ж Він чуда чинитиме більші, як чинить Оцей?“

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ  
почули — фарисеї як натовп ремствує про Нього це і  
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2532](#)  
ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν  
послали — первосвященики і — фарисеї служителів щоб схопили  
[G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#) [G4084](#)  
αὐτόν.  
Його  
[G0846](#)

| Фарисеї прочули такі поголо́ски про Нього в народі. Тоді первосвященики та фарисеї послали свою службу, щоб схопіти Його.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω  
сказав тоді — Ісус ще час недовгий з вами Я-є і йду  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5217](#)  
πρὸς τὸν πέμψαντά με.  
до — Того-Хто-послав Мене  
[G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Ісус же сказав: „Ще недовго побуду Я з вами, та й до Того підү, Хто послав Мене.

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ  
шукатимете Мене і не знайдете Мене і де Я-є Я ви не  
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#)  
δύνασθε ἐλθεῖν.  
можете прийти  
[G1410](#) [G2064](#)

Ви б́удете шукати Мене, — і не зна́йдете; а туди, де Я є, ви прибути не можете”.

- 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι  
сказали тоді — юдеї між собою куди Він має піти що  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4198](#) [G3754](#)
- ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μὴ? εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει  
ми не знайдемо Його хіба до — розсіяння серед греків має  
[G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1290](#) [G3588](#) [G1672](#) [G3195](#)
- πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας?  
піти і навчати — греків  
[G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1672](#)

Тоді говорили юдеї між собою: „Куди це Він хоче йти, що не знайдемо Його? Чи не хоче йти до виселенців між греки, та й греків навчати?”

- 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ  
що є — слово це яке сказав шукатимете Мене і не  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)
- εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?  
знайдете Мене і де Я-є Я ви не можете прийти  
[G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Що за слово, яке Він сказав: „Ви б́удете шукати Мене, — і не знайдете; а туди, де Я є, ви прибути не можете?”

- 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ  
В же — останній день — великий — свята стояв —  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με  
Ісус і вигукнув кажучи якщо хтось спрагне нехай-приходить до Мене  
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)
- καὶ πινέτω.  
і п'є  
[G2532](#) [G4095](#)

А останнього великого дня свята Ісус стояв і кликав, говорячи: „Коли прагне хто з вас — нехай прийде до Мене та й п'є!”

- 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς  
хто вірує в Мене як сказало — Писання ріки з —  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.  
нутра його потечуть води живої  
[G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його”.

- 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ  
це ж сказав про — Духа Якого мали прийняти —  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#) [G3588](#)
- πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω  
ті-що-увірували в Нього ще-не бо був Дух бо Ісус ще-не  
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3764](#)
- ἔδοξάσθη.  
був-прославлений  
[G1392](#)

Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було бо ще Духа на них, — не був бо Ісус ще прославлений.

- 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι), Οὗτός  
з — натовпу тоді почувши — слова ці говорили що Він  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.  
є справді — Пророк  
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

А багато з народу, почувши слова ті, казали: „Він справді пророк!“

- 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ  
інші говорили Він є — Христос — а говорили хіба ж  
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1063](#)
- ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?  
з — Галілеї — Христос приходить  
[G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

Інші казали: „Він Христос“. А ще інші казали: „Хіба прийде Христос із Галілеї?“

- 42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ  
хіба-не — Писання сказало що від — насіння Давидового і з  
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)
- Βηθλεέμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?  
Вифлеему — села де був Давид прийде — Христос  
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

Чи ж не каже Писання, що Христос прийде з роду Давидового, і з села Вифлеему, звідкіля був Давид?“

- 43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι’ αὐτόν.  
розкол тоді стався в — натовпі через Нього  
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

Так повсталa незгода в народі з-за Нього.

- 44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’  
деякі ж хотіли з них схопити Його але ніхто не-наклав на  
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#)
- αὐτὸν τὰς χεῖρας.  
Нього — рук  
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

А декотрі з них мали замір схопіти Його, — та ніхто не поклав рук на Нього.

- 45 ἤλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ  
прийшли тоді — служителі до — первосвященників і фарисеїв і  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#) [G2532](#)
- εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?  
сказали їм ті чому ж не привели Його  
[G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

І вернулася служба до первосвященників та фарисеїв, а ті їх запитали: „Чому не привелі ви Його?“

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, Πῶς οὗτος  
відповіли — служителі ніколи не-говорила так людина як Він  
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#) [G3778](#)

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.  
говорить — Людина-ця  
[G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Відказала та слўжба: „Чоловік ще ніколи так не промовляв, як Оцей Чоловік“.

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?  
відповіли тоді їм — фарисеї невже й ви зведені  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

| А їм відповілі фарисеї: „Чи й вас із дороги не зведено?“

48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν  
хіба хтось з — правителів увірував в Нього чи з —  
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)

Φαρισαίων?  
фарисеїв  
[G5330](#)

| Хіба хто з старших або з фарисеїв увірував у Нього?

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.  
а — натовп цей — що-не знає — Закону прокляті вони  
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#) [G1510](#)

| Та проклятий народ, що не знає Закону!“

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον  
каже Никодим до них — що-приходив до Нього — раніше  
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#)

εἶς ὢν ἐξ αὐτῶν,  
один будучи з них  
[G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Говорить до них Никодім, що приходив до Нього вночі, і що був один із них:

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον  
хіба — Закон наш судить — людину якщо не вислухає спершу  
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G4412](#)

παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ?  
від неї і дізнається що робить  
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

| „Хіба судить Закон наш людину, як перше її не вислухає, і не дізнається, що вона робить?“

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ?  
відповіли і сказали йому невже й ти з — Галілеї є  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1510](#)

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.  
досліди і побач що з — Галілеї пророк не постає  
[G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

| Йому відповіли та сказали вони: „Чи й ти не з Галілеї? Досліди та побач, що не прийде Пророк із Галілеї“.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
I пішли кожен до — дому свого  
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| I до дому свого пішов кожен.